Bridge, Ann

(1891-1974)



Ann Bridge (pseudonyme de Mary Dolling Sanders) est née en Grande-Bretagne. Mariée à un diplomate, elle s'est rendue en Chine en 1925 et a publié, en 1932, son premier roman fondé sur des impressions qu'elle y a recueillies – *Pique-nique à Pékin* (*Peking Picnic*). C'est grâce à ce roman qu'elle remporte le prix de l'Atlantic Monthly la même année. En s'inspirant des pays où elle vit avec son mari ou dans lesquels elle voyage, elle publie, au cours des années suivantes, des livres qui ont de nouveau pour thème la Chine, mais aussi la Croatie, l'Italie, l'Espagne (décrite depuis la France) et l'Albanie.

Écrit en partenariat avec Susan Lowndes, l'œuvre *The Selective Traveller* in Portugal résulte d'une invitation de son éditeur en 1947, alors qu'elle est déjà connue. L'éditeur invitait Bridge à écrire un livre sur le Portugal qui soit différent des guides touristiques habituels et qui explore des lieux peu connus ou inconnus. Dans sa réponse à l'éditeur, Bridge propose d'écrire un livre en partenariat avec Lowndes, qui avait déjà réuni une série de documents pour un guide qu'elle préparait. L'été de cette même année, Bridge et Lowndes se lancent sur les routes du Portugal en prenant note de leurs impressions sur des endroits reculés. La plupart des descriptions concernent le patrimoine naturel et artistique, cependant, malgré leur connaissance très élémentaire de la langue portugaise, Bridge et Lowndes tentent de communiquer avec les habitants des lieux qu'elles visitent, cherchant à connaitre les coutumes locales – par exemple, l'agriculture « fascinante et étrangement biblique ». Le livre publié en 1949 deviendra un classique, réédité plusieurs fois.

Après une introduction où les auteures posent un cadre historique et donnent quelques informations sur la géographie et la flore, elles font quelques remarques générales sur les coutumes du peuple portugais.

Dans le livre, outre des descriptions de lieux (on part de Lisbonne et de ses alentours, on

passe par le Sud avant de se diriger vers le Nord pour conclure par un chapitre sur Madère et les Açores), les auteures fournissent, d'une part, des impressions très détaillées – dans le cas des descriptions du patrimoine artistique – et essaient, d'autre part, d'évoquer constamment les sensations que le paysage naturel et humain a éveillées en elles.

Lieux de passage

Portugal, Chine, Croatie, Italie, France, Albanie

Citations

Les Portugais en tant que peuple ont beaucoup de caractéristiques charmantes mais aucune n'est plus délicieuse ou admirable que leur attitude face au travail, notamment face au travail lié aux généreux fruits de la terre. Ils transforment en fête, en événement joyeux et social, toutes les activités liées aux récoltes. Gauler les arbres et ramasser les olives devient un pique-nique familial : on allonge les bébés à l'ombre pendant que les jeunes et les plus âgés, souriants dans leurs habits de fête, ramassent la précieuse source de l'huile d'olive utile et adorée. Rien n'est plus beau qu'une récolte d'olives sous le doux soleil de décembre : on dirait presque un ballet. (Notre traduction de 2008 : 47)

Bibliographie primaire (sélection)

BRIDGE, Ann & Susan Lowndes (1949), *The Selective Traveller in Portugal*, Londres, Evans Brothers.

—- (2008), *Duas Inglesas em Portugal*, trad. de Jorge Almeida e Pinho, Lisboa, Quidnovi.

Bibliographie secondaire (sélection)

BROWN, Susan; Patricia Clements; Isobel Grundy (2006), «Ann Bridge», in *Orlando Project: Women's Writing in the British Isles from the Beginning to the Present*, Cambridge University.

MARQUES, Paul Lowndes (1993), «Obituary: Susan Lowndes Marques», *The Independent*, Feb. 25th.

VICENTE, Ana (2008), *Introdução a Duas Inglesas em Portugal*, Lisboa, Quidnovi.

Version originale en portugais: Eduardo Oliveira Correia

Traduction: Mélanie Ribeiro

Révision: Margot Lainé et Françoise Bacquelaine